

THE collected works of LYDIA SICHER

13 Goal

P.119～

Same Goal – Differing Styles of Life 同じ目標 – 異なるライフスタイル

People reveal their movements in life. These movements indicate in which direction they are going, what tools they are using to find security. The absolute goals that people set for themselves are completely different and vary from person to person. The expression, the tools that they use (their styles of life), also varies. There are those who are very generous; they like to give for the pure enjoyment of giving and do not want anything in return. There are others who are very generous, not only because they can deduct it from their taxes, but sometimes because it impresses others. They do not do it because they really want to. Two people will do the same thing but it means something completely different. On the other hand, for example, one child might be very good and, therefore, has to be stroked. Grown-ups have to be like snake charmers because such a child has to be praised all the time. Another child can be tremendously unruly but both actions might mean the same: to get mother away from the other one. Whip the one and stroke the other and then no one is forgotten. In the case of the two apparently generous persons, the goal, the end of the action, is very different. In the example of the two children, the actions are very different but the goal is the same.

人は人生の中で自分の動きを明らかにします。これらの動きは、その人がどの方向に向かっているのか、どのような手段で安心感を得ているのかを示しています。人が設定する絶対的な目標は、人によって全く異なり、様々です。その表現、使う道具（その人の styles of life）もさまざまです。とても気前がいいという人たちがいます；与えることを純粋に楽しみ、何ら見返りを求めません。とても気前がいい別の人たちがいます、それは税金から控除できるからというだけではなく、他の人の印象に残るという理由からです。彼らは、本当にそうしたいからしているわけではありません。二人の人間が同じことをしたとしても、それはまったく違うことを意味するのです。一方で、例えば、ある子供がとても良い子なら、それ故に撫でなければならぬかもしれません。大人は蛇使いのようにならなければなりません、なぜならそういう子はいつも褒めてあげないといけないからです。別のある子どもはひどく手に負えないことがあります、どちらの行動も同じ意味を持っているかもしれません：つまり母親を他の子どもから遠ざけるということです。一人を鞭打ち、もう一人を撫でれば、誰も忘れられることはないのです。明らかに気前がいい二人のこのケースの場合、その行動の目的、終着点は全く異なります。二人の子供の例では、行動は全く異なりますが、ゴールは同じなのです。

Great care must be taken in evaluating people's behavior. Questions should be raised such as, "What does this mean? What is really the aim, the goal of this person? Is this goal a cooperative

one?⁷ Do people really want to unite themselves with others in order to act in common, or do they go off in some other direction because they want to rule?”

人の行動を評価する際には、細心の注意が必要です。このような疑問が生じるはずなのです、「これは何を意味しているのでしょうか？この人の本当の狙いは、目標は何なのでしょうか？この目標は協力的なものなのでしょうか？⁷ 人々は本当に他の人々と団結して共通の行動をとりたいと思っているのでしょうか、それとも支配したいために別の方向へ向かっているのでしょうか？」

The same misinterpretation can be made when people think because they join a club it means that they are sociable. They may join it because they want to become president. There are many people in organizations who will only function if they are in a leadership position. If they are supposed to do something at the periphery, which is just as important, they will not function. They are either *the* top or they will not do anything at all. If they had the intention of helping, it would not make any difference in what position they helped.

クラブに参加したから社会的であるというのも同じように誤解される可能性があります。会長になりたいためにクラブに参加するのかもしれませんが。組織には、リーダーシップを発揮してこそ機能する人たちがたくさんいます。もし彼らが、同じように重要であるはずの周辺のことをすることになっていたら、彼らは機能しないでしょう。彼らはトップであるか、そうでなければ全く何もしないでしょう。もし彼らが助けるつもりがあるなら、どの立場で助けても違いはないのです。